

No. 35734

**Austria
and
Bulgaria**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons entering the territory of the other Contracting Party without authorization (Readmission Agreement). Vienna, 26 June 1998

Entry into force: 30 November 1998 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: Bulgarian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 5 May 1999

**Autriche
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la réadmission des personnes entrées illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante (Accord de réadmission). Vienne, 26 juin 1998

Entrée en vigueur : 30 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques : bulgare et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 5 mai 1999

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

МЕЖДУ

АВСТРИЙСКОТО ФЕДЕРАЛНО ПРАВИТЕЛСТВО
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ЛИЦА,
ВЛЕЗЛИ БЕЗ РАЗРЕЩЕНИЕ НА ТЕРИТОРИЯТА НА
ДРУГАТА СТРАНА
(СПОГОДБА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ)

Австрийското Федерално правителство и Правителството на Република България, наричани по-нататък Договарящи страни,

водени от желанието да регулират взаимното приемане на собствени граждани и граждани на трети страни, които са влезли без разрешение на територията на другата Договаряща страна

се договориха за следното:

I. Приемане на собствени граждани

Член 1

(1) Всяка Договаряща страна приема след предварително писмено уведомяване и без формалности всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на действащите условия за влизане или пребиваване на територията на молещата Договаряща страна, при положение, че се докаже или с основание се предполага, че то притежава гражданството на замолената Договаряща страна. Това важи и по отношение на лица, които са били освободени от гражданството на Договарящата страна, към която е отправена молбата след влизането им на територията на молещата Договаряща страна, без да са получили писмено уверение за катурализация от молещата Договаряща страна, или на които е бил

издаден неправомерно документ за задгранично пътуване от замолената Договаряща страна.

(2) Молещата Договаряща страна приема обратно отново лицата съгласно ал. 1 при същите условия, ако при проверката се установи, че то в момента на приемането от замолената Договаряща страна, не са притежавали гражданството на замолената Договаряща страна. Това не се прилага, в случай че замолената Договаряща страна е освободила тези лица от нейното гражданство, след като лицата са влезли на територията на молещата Договаряща страна, без да са получили писмено уверение за натурализация от молещата Договаряща страна, или ако Договарящата страна, към която е отправена молбата, е издала неправомерно на тези лица документ за задгранично пътуване.

Член 2

(1) В случай, че гражданството не може да бъде установено съгласно чл. 1, ал. 1, дипломатическата мисия или консулското представителство на онази Договаряща страна, чието гражданство се предполага, че лицето притежава, по молба на другата Договаряща страна, изяснява това и при необходимост предоставя документ за задгранично пътуване.

(2) Замолената Договаряща страна, оттоваря незабавно на отправяните към нея молби съгласно алихей 1, но най-късно в срок от 8 дни. Установи ли замолената Договаряща страна гражданството, то тя незабавно издава необходимия документ за задгранично пътуване. Ако гражданството не може да бъде установено, то тя уведомява за мотивите на отказа молещата Договаряща страна.

(3) Връщането на лицето се извършва незабавно, но най-късно в срок от 30 дни след установяване на гражданството. По искане на молещата Договаряща страна този срок може да бъде удължен за времетраенето, необходимо за отстраняването на правин или фактически пречки.

Член 3

За предаването на лице, което поради възрастта му, здравословното му състояние или по други изключително важни причини се нуждае от специални грижи, или за което са необходими специални защитни или мерки по сигурността, се уведомява предварително компетентната институция на онази Договаряща страна, чието гражданство лицето притежава, за да може тя да вземе необходимите мерки за приемането на лицето. В срок от 30 дни след предварителното уведомление, Договарящата страна, на чиято територия лицето пребивава, трябва да бъде уведомена, къде и кога ще се извърши приемането.

II. Обратно приемане на граждани на трети страни при незаконно влизане или пребиваване

Член 4

(1) Всяка Договаряща страна приема обратно по молба на другата Договаряща страна, от нейната територия граждани на трети страни или лица без гражданство, които не отговарят или вече не отговарят на условията за влизане или за пребиваване на територията на молещата Договаряща страна, доколкото може да бъде доказано или с основание се приеме, че тези лица са влезли на територията на молещата Договаряща страна; след като те са пребивавали на територията на замолената Договаряща страна, или транзитно са преминали през нея.

(2) Задължението за обратно приемане съгласно алинея 1 не се отнася за:

1. граждани на трети страни или лица без гражданство, които при влизането на територията на молещата Договаряща страна са притежавали валидна виза или друго валидно разрешение за пребиваване на тази Договаряща страна или на която при ресpektивно след тяхното влизане е била издадена виза или друго разрешение за пребиваване от тази Договаряща страна, освен ако, тези лица притежават виза или друго разрешение за пребиваване, които са били издадени от замолената Договаряща страна, и чиято валидност е по-дълга от тази на молещата Договаряща страна;

2. граждани на трети страни, с които молещата Договаряща страна, е сключила спогодби за безвизов режим, освен ако едно такова лице не е влязло на територията на тази Договаряща страна с помощта на трафиканти на хора;

3. граждани на трети страни или лица без гражданство, които след напускане на територията на замолената Договаряща страна и преди влизане на територията на молещата Договаряща страна, са получили виза от друга държава, освен ако тези лица не са пристигнали от територията на замолената страна на територията на молещата страна с помощта на трафиканти;

4. граждани на трети страни или лица без гражданство, на които молещата Договаряща страна е признала статут на бежанци съгласно Женевската конвенция от 28 юли 1951 г. за статута на бежанците, изменена с Протокола от Ню Йорк от 31 януари 1967 г., или статута на лица без гражданство съгласно Конвенцията от Ню Йорк от 28 септември 1954 г. за статута на лицата без гражданство;

5. граждани на трети страни, които имат обща граница с молещата Договаряща страна, както и граждани на трети страни или лица без гражданство, които имат право на постоянно пребиваване в една такава държава, доколкото е възможно заминаването им за тази държава;

6. граждани на трети страни или лица без гражданство, които са пребивавали повече от една година на територията на молещата Договаряща страна.

Член 5

По смисъла на Спогодбата за обратно приемане разрешение за пребиваване е всяко валидно, издадено от едната Договаряща страна разрешение, независимо от вида си, което дава право на престой на нейната територия. Към това разрешение не принадлежи временното разрешение за престой на територията на едната от Договарящите страни с оглед разглеждане на молба за убежище.

Член 6

(1) Замолената Договаряща страна, отговаря на молбите за обратно приемане незабавно, но най-късно в срок от 8 дни. Ако замолената Договаряща страна откаже приемането, то тя уведомява за мотивите на отказа молещата Договаряща страна.

(2) Приемането на граждани на трета страна или на лица без гражданство се извършва незабавно, но най-късно в срок от 30 дни, след като замолената Договаряща страна, е дала съгласието си за приемането. По молба на молещата Договаряща страна този срок може да се удължи при необходимост за уреждането на пречки от правни или фактическо естество.

Член 7

Молещата Договаряща страна приема обратно граждани на трета страна или лица без гражданство, ако замолената Договаряща страна след приемането установи, че не са налице условията съгласно член 4.

III. Транзитен превоз

Член 8

(1) Всяка Договаряща страна осигурява полицейския транзитен превоз на граждани на трета страна, по молба на другата Договаряща страна, ако е осигурено приемането от държавата, която е крайна цел на тяхното пътуване, както и по-нататъшното пътуване през евентуално други транзитни държави.

(2) Транзитният превоз не се заявява и може да бъде отказан, ако за гражданина на третата страна съществува опасност да бъде подложен в държавата, крайна цел на неговото пътуване или в евентуално друга транзитна страна на ичовешко или унизително третиране или наказание или смъртно наказание, или са застрашени неговият живот или свобода поради раса, религия, националност, принадлежност към определена социална група или политически възгледи. Транзитният превоз може да бъде отказан и ако гражданинът на третата страна би могъл да бъде наказателно

преследван в замолената Договаряща страна, или го залпашва наказателно преследвае в държавата, която е крайна цел на неговото пътуване или в друга евентуална транзитна държава.

(3) Ако замолената Договаряща страна, откаче молбата за транзитен превоз поради липса на необходимите условия, то тя уведомява молещата Договаряща страна за мотивите на отказа.

(4) Не е необходима транзитна виза на замолената Договаряща страна.

(5) Въпреки даденото разрешение, пристите за транзитен превоз лица, могат да бъдат върнати обратно на другата Договаряща страна, ако впоследствие възникнат или станат известни обстоятелства по смисъла на алинея 2, които противоречат на транзитния превоз или ако по-нататъшното пътуване или приемането от страната, крайна цел на пътуването, не е вече осигурено.

IV. Придружаване

Член 9

(1) Доколкото транспортирането на лица, които трябва да бъдат прнети съгласно член 3 или член 4, или транзитно превозени съгласно член 8, трябва да бъде извършено с придружител, молещата Договаряща страна уведомява за това замолената Договаряща страна.

(2) Придружаването до предаването на лицето на замолената Договаряща страна, по принцип се предоставя от молещата Договаряща страна. Ако превозът се извършва с авиокомпания на замолената Договаряща страна, тя може да поисква придвижаването да бъде извърщено от нейния персонал.

(3) Ако се извършва транзитен превоз на лица съгласно член 8, като придвижаването им се осъществява от персонала на молещата Договаряща страна, в случай на по-нататъшно пътуване със самолет, замолената Договаряща страна контролира междуинното кацане на нейното летище.

(4) Придружаващият персонал на молещата Договаряща страна не може да напуска международната зона на летището на замолената Договаряща страна.

V. Разходи

Член 10

Всички разходи, свързани с обратното приемане съгласно член 3 и член 4 до границата на замолената Договаряща страна, както и разходите за транзитния превоз съгласно член 8, се поемат от молещата Договаряща страна. Това важи и за случаите на обратно приемане съгласно член 1, алтернативно член 2 и член 7.

VI. Заштита на даниите

Член 11

(1) Доколкото за изпълнението на настоящата Спогодба е необходимо да се предоставят лични данни, тази информация може да се отнася единствено за:

1. лични данни за лицето, което следва да бъде предадено, непри необходимости, на членовете на неговото семейство (фамилия, съответно бащино и собствено име, евентуално предишни имена, прякори или псевдоними, измислени имена, дата и място на раждане, пол, настоящо и евентуално предишно гражданство);
2. задграничен паспорт, карта за самоличност, други документи за самоличност или пътуване и разрешения за пътуване, номер, срок на валидност; дата на издаване, издаваща институция, място на издаване и т.н.);
3. други данни, необходими за идентифициране на лицата, които следва да бъдат предадени;
4. места на пребиваване и маршрути;
5. издадените разрешения за пребиваване или визи;

6. евентуално наличен опознавателен служебен материал, от значение за проверката на условията за приемането съгласно настоящата Спогодба.

(2) Доколкото в рамките на тази Спогодба се налага предоставянето на лични данни са валидни следните разпоредби при съблюдаване на действащите за всяка от Договарящите страни национални правни норми:

1. Използването на данните от получателя е допустимо само за посочената от него цел при спазване на условията, поставени от службата, която предоставя данните.

2. По молба на службата, предоставяща данните, получателят им уведомява същата за използването на предоставените цялни и за постигнатите чрез тях резултати.

3. Лични данни могат да бъдат предоставени само на компетентните служби. По-нататъшното им предаване на други институции може да стане само с предварителното съгласие на службата, предоставила данните.

4.. Представящата данните служба е длъжна да следи за верността на данните, които следва да бъдат предоставени; както и за необходимостта от тях и съответствията им с предоставяната им цел. При това следва да се съблюдават действащите в съответното национално законодателство забрани за предоставяне на данни. Ако се окаже, че са предоставени погрешни данни, или данни, които не е трябвало да се предоставят, получателят им незабавно трябва да бъде уведомен за това. Той е длъжен да нанесе корекции или да предприеме уважожаването им.

5. Представящата и получаващата служба са задължени да отразят представянето на лични данни в преписките.

6. Представящата и получаващата служба са задължени да осигурят ефикасна защита на предоставените лични данни срещу неправомерен достъп, неправомерни промени и неправомерно оповестяване на същите.

7. Представените данни, които биват различни от представящата служба, трябва в срок до шест месеца да бъдат унищожени и от получателя.

VII. Правила за прилагане

Член 12

Необходимите за изпълнението на тази Спогодба правила за:

1. вида и начина на взаимното уведомяване и практическите действия,
2. данните, които следва да се съдържат в молбите за приемане и транзитен превоз,
3. документите и доказателствените средства, необходими за приемането, и достоверността на тези средства,
4. компетентните власти за изпълнението на тази Спогодба,
5. регулирането на разходите и
6. провеждането на разговори на експертно равнище, ще бъдат договорени в Протокол за прилагане на тази Спогодба.

VIII. Заключителни разпоредби

Член 13

Спорни въпроси, които могат да възникнат при изпълнението и тълкуването на тази Спогодба, се ureждат по дипломатически път.

Член 14

Разпоредбите на тази Спогодба не оказват влияние върху задълженията на Договарящите страни, произтичащи от изпълнението на други международни договори.

Член 15

Настоящата Спогодба влиза в сила 40 дни след получаване на втората нота, с която Договарящите страни са се уведомили взаимно по дипломатически път, че са изпълнени съответните изисквания на националните им законодателства за влизането ѝ в сила.

Член 16

(1) Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок.

(2) Всяка една от Договарящите страни може да прекрати действието на Спогодбата по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила на 40 ден след получаването на съответната нотификация от другата Договаряща страна.

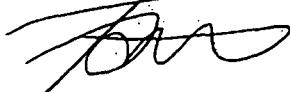
(3) Всяка една от Договарящите страни може да спре действието на тази Спогодба по причини, свързани с националната сигурност, обществения ред и здраве чрез уведомяване на другата Договаряща страна по дипломатически път. Спирането, което следва да бъде направено по дипломатически път, влиза в сила с пристигането на нотификацията. Договарящите страни се уведомяват за причините за спирането, като и за основанията за тяхното отпадане.

Изготвена във Виена на 26 юни 1998 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на немски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

ЗА АВСТРИЙСКОТО
ФЕДЕРАЛНО ПРАВИТЕЛСТВО



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Bulgarien über die Übernahme von Personen, die unerlaubt in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind (Rückübernahmevertrag)

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Bulgarien (im weiteren Vertragsparteien genannt) haben in der Absicht, die gegenseitige Übernahme von eigenen Staatsangehörigen und Drittstaatsangehörigen, die unerlaubt in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind, zu regeln, folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Übernahme eigener Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt nach vorhergehender schriftlicher Verständigung formlos die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Das gleiche gilt für Personen, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aus der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei entlassen worden sind und nicht eine schriftliche Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten haben oder denen von der ersuchten Vertragspartei zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt wurde.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt die in Absatz 1 genannten Personen unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn die Nachprüfung ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Übernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei waren. Dies gilt nicht, wenn die ersuchte Vertragspartei diese Personen nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aus der eigenen Staatsangehörigkeit entlassen hat, ohne daß diese Personen eine schriftliche Einbürgerungszusicherung seitens der ersuchenden Vertragspartei erhalten haben, oder wenn die ersuchte Vertragspartei diesen Personen zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt hat.

Artikel 2

(1) Falls die Staatsangehörigkeit nicht entsprechend Artikel 1 Absatz 1 festgestellt werden kann, wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Antrag klarstellen und erforderlichenfalls ein Ersatzreisedokument zur Verfügung stellen.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Anträge gemäß Absatz 1 unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von acht Tagen. Stellt die ersuchte Vertragspartei die Staatsangehörigkeit fest, so stellt sie das allenfalls erforderliche Ersatzreisedokument unverzüglich aus. Läßt sich die Staatsangehörigkeit nicht feststellen, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Gründe hiefür mitteilen.

(3) Die Rückkehr erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 30 Tagen nach Feststellung der Staatsangehörigkeit. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse weiter verlängert.

Artikel 3

Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf oder bei der besondere Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind, wird der zuständigen Stelle jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person besitzt, angekündigt, damit diese Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann: Innerhalb von 30 Tagen nach Ankündigung ist der Vertragspartei, auf deren Gebiet sich die Person aufhält, mitzuteilen, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen bei rechtswidriger Einreise oder Aufenthalt

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei aus deren Gebiet Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, welche nicht oder nicht mehr die auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei gültigen Bedingungen zur Einreise oder zum Aufenthalt erfüllen, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten haben oder durch jenes durchgereist sind.

(2) Die Verpflichtung zur Übernahme gemäß Absatz 1 besteht nicht für:

1. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die bei ihrer Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Besitz eines gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltsstitel dieser Vertragspartei waren oder denen bei bzw. nach ihrer Einreise ein Visum oder ein anderer Aufenthaltsstitel durch diese Vertragspartei ausgestellt wurde, es sei denn, daß diese Personen Visa oder andere Aufenthaltsstitel besitzen, die von der ersuchten Vertragspartei ausgestellt wurden und die länger gültig sind als jene der ersuchenden Vertragspartei;
2. Staatsangehörige dritter Staaten, mit denen die ersuchende Vertragspartei Abkommen über die Abschaffung der Visumpflicht geschlossen hat, es sei denn, eine solche Person wäre unter Mitwirkung eines Schleppers auf das Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei gelangt;
3. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, welche nach dem Verlassen des Gebietes der ersuchten Vertragspartei und vor Betreten des Gebietes der ersuchenden Vertragspartei ein Visum eines anderen Staates erhalten haben; es sei denn, eine solche Person wäre im Zuge einer Schlepperaktion vom Gebiet der ersuchten Vertragspartei auf das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei gelangt;
4. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, denen die ersuchende Vertragspartei entweder den Flüchtlingsstatus gemäß der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge , abgeändert durch das Protokoll von New York vom 31. Jänner 1967 oder den Status von Staatenlosen gemäß der Konvention von New York vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen zuerkannt hat;
5. Staatsangehörige eines Staates, mit dem die ersuchende Vertragspartei eine gemeinsame Grenze hat, und Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die in einem solchen Staat zum dauernden Aufenthalt berechtigt sind, sofern die Ausreise in diesen Staat möglich ist;
6. Staatsangehörige dritter Staaten oder Staatenlose, die sich seit mehr als einem Jahr auf dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aufgehalten haben.

Artikel 5

Als Aufenthaltsstitel im Sinne dieses Rückübernahmevertrags gilt jede von einer Vertragspartei ausgestellte Erlaubnis gleich welcher Art, die zum Aufenthalt in deren Hoheitsgebiet berechtigt. Hierzu zählt nicht die befristete Zulassung zum Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien im Hinblick auf die Behandlung eines Asylbegehrens.

Artikel 6

(1) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Übernahmeanträge unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von acht Tagen. Lehnt die ersuchte Vertragspartei die Übernahme ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(2) Die Übernahme des Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von 30 Tagen, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei für die Dauer rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse verlängert.

Artikel 7

Die ersuchende Vertragspartei nimmt einen Drittstaatsangehörigen oder einen Staatenlosen zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei nach der Übernahme feststellt, daß die Voraussetzungen nach Artikel 4 nicht vorliegen.

Abschnitt III

Durchbeförderung

Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die polizeiliche Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und die Weiterreise durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sichergestellt ist.

(2) Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige im Zielstaat oder in einem anfalligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher oder er niedrigender Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre. Die Durchbeförderung kann weiter abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem anfalligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht.

(3) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen um Durchbeförderung mangels Vorliegen der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(4) Ein Transitvisum der ersuchten Vertragspartei ist nicht erforderlich.

(5) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV

Begleitung

Artikel 9

(1) Sofern die Beförderung von Personen, die gemäß den Artikeln 3 oder 4 übernommen oder gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung erfolgen soll, wird die ersuchte Vertragspartei von der ersuchenden Vertragspartei hiervon in Kenntnis gesetzt.

(2) Die Begleitung bis zur Übergabe der Person an die ersuchte Vertragspartei wird grundsätzlich von der ersuchenden Vertragspartei beige stellt. Erfolgt die Beförderung mit einer Fluggesellschaft der ersuchten Vertragspartei, so kann diese verlangen, daß ihr Personal die Begleitung vornimmt.

(3) Erfolgt die Beförderung von Personen, die gemäß Artikel 8 durchbefördert werden, unter Begleitung des Personals der ersuchenden Vertragspartei, so überwacht die ersuchte Vertragspartei im Falle der Weiterreise auf dem Luftweg die Zwischenlandung auf ihrem Flughafen.

(4) Das Begleitpersonal der ersuchenden Vertragspartei darf die internationale Zone des Flughafens der ersuchten Vertragspartei nicht verlassen.

Abschnitt V

Kosten

Artikel 10

Alle mit der Übernahme gemäß den Artikeln 3 und 4 zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei sowie die Kosten der Durchbeförderung gemäß Artikel 8 trägt die ersuchende Vertragspartei. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 7.

Abschnitt VI

Datenschutz

Artikel 11

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen:

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Familienname, gegebenenfalls Vatersname, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Aliasnamen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und gegebenenfalls frühere Staatsangehörigkeit);
2. den Reisepaß, den Personalausweis, sonstige Identitäts- und Reisedokumente und die Passierscheine (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Aussiedlungsort usw.);
3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben;
4. die Aufenthaltsorte und Reisewege;
5. die ausgestellten Aufenthaltsitel oder Visa;
6. allenfalls vorhandenes erkennungsdienstliches Material, das für die Prüfung der Übernahmeveraussetzungen nach diesem Abkommen von Belang sein könnte.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Überleitung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist es sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Die übermittelnde und empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Übermittelte Daten, die von der übermittelnden Behörde gelöscht werden, sind binnen sechs Monaten auch vom Empfänger zu löschen.

Abschnitt VII

Bestimmungen zur Durchführung des Abkommens

Artikel 12

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen über

1. die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung und die praktische Vorgangsweise,
2. die Angaben, die in den Übernahme- und Durchbeförderungsanträgen enthalten sein müssen,

3. die Unterlagen und Beweismittel bzw. Mittel zur Glaubhaftmachung, die zur Übernahme erforderlich sind, und die Wertigkeit dieser Mittel,
 4. die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Stellen,
 5. die Kostenregelung und
 6. die Abhaltung von Expertengesprächen
- werden in einem Protokoll zur Durchführung dieses Abkommens vereinbart.

Abschnitt VIII

Schlußbestimmungen

Artikel 13

Streitigkeiten, die aus der Anwendung und der Interpretation dieses Abkommens entstehen könnten, werden auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus der Anwendung anderer völkerrechtlicher Abkommen unberührt.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt am 40. Tag nach Eingang der 2. Note in Kraft, mit der die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitteilen, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimzte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird am 40. Tag nach Eingang der entsprechenden Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit suspendieren. Die Suspendierung, die auf diplomatischem Weg zu erfolgen hat, tritt mit Einlangen der Notifikation in Kraft. Die Vertragsparteien setzen einander in diesem Fall über die Gründe für die Suspendierung und den Wegfall dieser Gründe in Kenntnis.

Geschehen zu Wien, am 26. Juni 1998

in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Karl Schlägl m.p.

Für die Regierung der Republik Bulgarien:

Bogomil Bonev m.p.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE RE-
ADMISSION OF PERSONS ENTERING THE TERRITORY OF THE OTH-
ER CONTRACTING PARTY WITHOUT AUTHORIZATION
(READMISSION AGREEMENT)

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter the Contracting Parties), with a view to regulating reciprocal readmission of their own nationals and third-country nationals who have entered the territory of the other Contracting Party without authorization, have agreed as follows:

SECTION I. READMISSION OF NATIONALS

Article 1

(1) Each Contracting Party shall, following prior written agreement, readmit without formality a person who does not fulfil, or no longer fulfils, the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided it is proved or may be validly assumed that he possesses the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without having been given a written promise of naturalization by the requesting Contracting Party, or if the requested Contracting Party has wrongly issued them a travel document.

(2) The requesting Contracting Party shall take back the persons referred to in paragraph 1 under the same conditions, if investigation shows that at the time of readmission by the requested Contracting Party they did not hold the nationality of the requested Contracting Party. This shall not apply if the requested Contracting Party has deprived them of its nationality following entry into the territory of the requesting Contracting Party, without their receiving a written promise of naturalization from the requesting Contracting Party, or if the requested Contracting Party has wrongly issued them a travel document.

Article 2

(1) If nationality cannot be established in accordance with article 1, paragraph 1, the diplomatic or consular mission of the Contracting Party whose nationality the person is believed to hold shall on request ascertain it, and if necessary make available a substitute travel document.

(2) The requested Contracting Party shall respond without delay, and in any event within eight days, to requests made according to paragraph 1. If the requested Contracting Party establishes the nationality, it shall immediately issue any substitute travel document which may be required. If the nationality cannot be established, it shall inform the requesting Contracting Party of the reasons.

(3) The return shall take place without delay, and in any event within 30 days of nationality being established. Upon application by the requesting Contracting Party, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 3

The handover of a person who is in need of special care because of his age or state of health or other serious reasons, or in whose case special protective and security measures are needed, shall be notified to the competent authority of the Contracting Party whose nationality the person possesses, so that it can take the necessary measures to receive the person. Within 30 days of notification the Contracting Party on whose territory the person is located must make known where and when the handover is to take place.

SECTION II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS ENTERING OR STAYING ILLEGALLY

Article 4

(1) Each Contracting Party shall readmit on request by the other Contracting Party third-country nationals or stateless persons coming from its territory who do not fulfil or no longer fulfil the conditions in force on the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or may be validly assumed that they have entered the territory of the requesting Contracting Party having stayed in, or passed through, the territory of the requested Contracting Party.

(2) The obligation to readmit under paragraph 1 shall not arise for:

1. Third-country nationals or stateless persons who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party, were in possession of a valid visa or other valid residence permit of that Contracting Party, or were issued a visa or other residence permit by that Contracting Party on or after entry, unless such persons hold visas or other residence permits which were issued by the requested Contracting Party and which are valid for longer than those of the requesting Contracting Party;

2. Nationals of third States with which the requesting Contracting Party has concluded agreements on abolishing the visa requirement, unless such a person reached the territory of that Contracting Party through the agency of a facilitator;

3. Third-country nationals or stateless persons who have obtained a visa from another State after leaving the territory of the requested Contracting Party and before entering the territory of the requesting Contracting Party, unless such a person reached the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party through a facilitation operation;

4. Third-country nationals or stateless persons to whom the requesting Contracting Party has granted either refugee status in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or the status of stateless persons according to the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

5. Nationals of a State with which the requesting Contracting Party has a common border, and nationals of third States or stateless persons who are entitled to reside permanently in such a State, provided that travel to that State is possible;

6. Third-country nationals or stateless persons who have stayed for more than one year on the territory of the requesting Contracting Party.

Article 5

A residence permit within the meaning of this Readmission Agreement means an authorization of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to reside on the territory of that Contracting Party. This shall not include temporary permission to reside on the territory of one of the Contracting Parties in connection with the processing of an asylum application.

Article 6

(1) The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without delay, and in any event within eight days. If the requested Contracting Party refuses to readmit, it shall inform the requesting Contracting Party of the grounds for refusal.

(2) Readmission of a third-country national or stateless person shall take place without delay, and in any event within 30 days of the requested Contracting Party giving its consent to readmission. Upon application by the requesting Contracting Party, such time limit shall be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 7

The requesting Contracting Party shall take back a third-country national or stateless person if the requested Contracting Party establishes, following readmission, that the conditions laid down in article 4 are not fulfilled.

SECTION III. TRANSIT

Article 8

(1) Each Contracting Party shall take responsibility for the transit under police escort of third-country nationals if the other Contracting Party requests it and if admission by the State of destination and the onward journey through any subsequent transit States are guaranteed.

(2) Transit shall not be requested and may be refused if the third-country national is at risk of inhuman or degrading treatment or punishment, or the death penalty, in the country of destination or in any subsequent transit State, or if his life or liberty is threatened by reason of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political views. Transit may also be refused if the third-country national would be subject to criminal proceedings in the requested State, or is threatened with criminal prosecution in the State of destination or in any subsequent transit State.

(3) If the requested Contracting Party rejects the request for transit because the necessary conditions are not fulfilled, it must notify the requesting Contracting Party of the grounds of refusal.

(4) No transit visa is required from the requested Contracting Party.

(5) Even if consent has been granted, persons accepted for transit may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of paragraph 2 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION IV. ESCORTS

Article 9

(1) The requested Contracting Party shall be notified by the requesting Contracting Party if an escort is required for persons readmitted under articles 3 or 4 or sent for transit under article 8.

(2) Until the person is handed over to the requested Contracting Party, the escort shall in principle be provided by the requesting Contracting Party. If transport is effected by an airline belonging to the requested Contracting Party, the airline may require the escort to be provided by its own personnel.

(3) If persons in transit according to article 8 are escorted by personnel from the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall, in the event of onward travel taking place by air, supervise the stopover at its airport.

(4) The escort personnel of the requesting Contracting Party may not leave the international area of an airport of the requested Contracting Party.

SECTION V. COSTS

Article 10

All the costs of readmission according to articles 3 and 4, as far as the border of the requested Contracting Party, and the costs of transit according to article 8, shall be borne by the requesting Contracting Party. The same shall apply in cases of readmission according to article 1, paragraph 2, and article 7.

SECTION VI. DATA PROTECTION

Article 11

(1) Where personal data are to be transmitted for the purposes of this Agreement, such information shall concern exclusively:

1. The personal details of the person to be handed over and, if applicable, members of his or her family (surname, patronymic where used, first name, any previous name, nick-

names or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, and present and previous nationality);

2. The passport, personal identity document, other identity and travel documents and passes (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
3. Other details necessary to identify the persons to be handed over;
4. Places of residence and itineraries;
5. Residence permits or visas issued;
6. Any available fingerprints and photographs which may be relevant in assessing the conditions of readmission under this Agreement.

(2) Where personal data are transmitted in the context of this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic law in force for each Contracting Party:

1. The data are to be used by the recipient only for the purpose stated and under the conditions laid down by the transmitting authority;
2. The recipient shall inform the transmitting authority on request of the use made of the data transmitted and of the results obtained;
3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities. Retransmission to other agencies is permissible only with the prior consent of the transmitting authority;
4. The transmitting authority shall have regard to the accuracy of the data to be transmitted and to considerations of necessity and proportionality in respect of the intended aim of the transmission. Prohibitions against transmission of data under domestic law must be observed. If it is found that inaccurate data or data which should not be transmitted have been transmitted, the recipient must be informed without delay. He is then bound to correct or destroy them;
5. The transmitting and receiving authorities must keep a record of the transmission of personal data;
6. The transmitting and the receiving authority are bound to protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, alteration and dissemination;
7. Transmitted data which are deleted by the transmitting authority must also be deleted within six months by the recipient.

SECTION VII. RULES ON IMPLEMENTING THE AGREEMENT

Article 12

Further provisions for the implementation of this Agreement concerning the following subjects will be set down in a protocol on the implementation of this Agreement:

1. The kind of reciprocal notifications to be made and the practical arrangements for them;
2. The details to be included in requests for readmission and transit;

3. The documents and evidence, or means of substantiation, which are required for the purpose of readmission, and the authentication of such material;
4. The authorities competent for the implementation of this Agreement;
5. The arrangements for costs;
6. Consultations with experts.

SECTION VIII. FINAL PROVISIONS

Article 13

Disputes arising from the application and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under other international agreements.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the fortieth day following receipt of the second note whereby the Contracting Parties inform each other through the diplomatic channel that their respective national conditions for entry into force have been fulfilled.

Article 16

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period.
- (2) Either Contracting Party may denounce this Agreement through the diplomatic channel. Denunciation shall become effective on the fortieth day following receipt of the relevant notification by the other Contracting Party.
- (3) Either Contracting Party may suspend this Agreement on grounds of public security, public order or health. Suspension, which must take place through the diplomatic channel, shall take effect on receipt of notification. In such event, the Contracting Parties shall inform each other of the grounds for suspension and when they cease to exist.

Done at Vienna, on 26 June 1998, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

KARL SCHLÖGL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

BOGOMIL BONEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRÉES ILLÉGALEMENT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés "Parties contractantes"), désireux de régler l'admission par chacun de leurs États de ses ressortissants et des ressortissants d'États tiers entrés illégalement sur le territoire de l'autre, sont convenus de ce qui suit :

Titre I. Admission par chaque Partie contractante de ses propres ressortissants

Article premier

1. Après avoir été avertie par écrit, chacune des Parties contractantes admet sans autre formalité les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur applicables à l'entrée ou au séjour sur le territoire de l'autre s'il est prouvé ou plausible qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise. Il en est de même dans le cas des personnes qui, après être entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont perdu la nationalité de la Partie contractante requise sans avoir reçu une assurance écrite de naturalisation de la Partie contractante requérante ou auxquelles la Partie contractante requise a délivré à tort un document de voyage.

2. La Partie contractante requérante réadmet ces personnes aux mêmes conditions si, après vérification, il apparaît qu'elles n'avaient pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de l'admission. Cette disposition ne s'applique pas si, après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise a retiré sa nationalité à ces personnes sans que la Partie contractante requérante leur ait donné une assurance écrite de naturalisation ou si la Partie contractante requise a délivré à tort un document de voyage à ces personnes.

Article 2

1. Si la nationalité ne peut pas être déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, la mission diplomatique ou la représentation consulaire de la Partie contractante dont l'intéressé est présumé ressortissant se prononce à son sujet et délivre au besoin un document de voyage de remplacement.

2. La Partie contractante requise répond aux demandes qui lui sont faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sans retard et en tous cas dans les huit jours. Si la Partie contractante requise confirme que l'intéressé est bien l'un de ses ressortissants, elle délivre sans retard le document de voyage nécessaire le cas échéant. S'il ne lui est pas possible de déterminer la nationalité de l'intéressé, elle informe l'autre Partie contractante des motifs.

3. Le retour a lieu sans retard, et en tous cas dans les trente jours suivant la date à laquelle la nationalité est déterminée. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai est prorogé tant que subsistent des obstacles juridiques ou concrets.

Article 3

La remise des personnes qui ont besoin de soins particuliers ou au sujet desquelles des mesures de protection ou de sécurité particulières sont nécessaires en raison de leur âge, de leur état de santé ou d'autres motifs graves est annoncée aux services compétents de la Partie contractante dont ces personnes sont ressortissantes pour que cette Partie puisse prendre les mesures nécessaires à leur admission. La Partie contractante sur le territoire de laquelle ces personnes se trouvent est informée du lieu et de la date de cette admission dans les trente jours qui suivent cette annonce.

TITRE II. ADMISSION DE RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS QUI SONT ENTRÉS OU SÉJOURNENT ILLÉGALEMENT SUR LE TERRITOIRE DE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 4

1. Chaque Partie contractante admet sur demande de l'autre les ressortissants d'État tiers ou les apatrides en provenance du territoire de la Partie contractante requérante qui, sur ce territoire, ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur pour l'entrée ou le séjour pour autant qu'il est prouvé ou plausible que ces ressortissants d'États tiers ou ces apatrides sont entrés sur le territoire de la Partie contractante requérante après avoir séjourné sur celui de la Partie contractante requise ou l'avoir traversé.

2. L'obligation d'admission n'existe pas dans les cas suivants :

1) Ressortissant d'État tiers ou apatride qui, au moment de son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, possédait un visa valide ou un autre titre de séjour valide de cette Partie ou auquel un visa ou un autre titre de séjour a été délivré à son entrée ou après celle-ci à moins que ce ressortissant d'État tiers ou cet apatride possède un visa ou un autre titre de séjour de la Partie contractante requise ayant une durée de validité supérieure à celle du visa ou du titre de séjour de la Partie contractante requérante;

2) Ressortissant d'État tiers avec lequel la Partie contractante requérante a conclu un accord de suppression de l'obligation de visa à moins que le ressortissant d'État tiers n'ait pénétré sur son territoire avec l'aide d'un passeur clandestin;

3) Ressortissant d'État tiers ou apatride qui, après avoir quitté le territoire de la Partie contractante requise et avant d'être entré sur celui de la Partie contractante requérante a obtenu le visa d'un autre État à moins qu'il ne soit passé du premier territoire dans le second dans le cadre d'une opération de trafic clandestin;

4) Ressortissant d'État tiers ou apatride auquel la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 sur le statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 ou le statut d'apatride en application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides;

5) Ressortissant d'État tiers avec lequel la Partie contractante requérante a une frontière commune et ressortissant d'État tiers ou apatride qui a une autorisation de séjour de longue durée sur le territoire d'un tel État pour autant qu'il puisse quitter le territoire pour aller sur celui dudit État;

6) Ressortissant d'État tiers ou apatride qui a séjourné plus d'un an sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 5

Constituent des titres de séjour, au sens du présent Accord de réadmission les autorisations quelle que soit leur nature, qui ont été délivrées par l'une des Parties contractantes et qui autorisent le séjour sur le territoire de cette Partie. Les autorisations de séjour de durée déterminée sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'examen d'une demande d'asile ne constituent pas des titres de séjour au sens du présent Accord.

Article 6

1. La Partie contractante requise répond aux demandes d'admission qui lui sont présentées sans retard et, en tout cas, dans les huit jours. Si la Partie contractante requise refuse l'admission, elle communique les motifs de son refus à la Partie contractante requérante.

2. L'admission de ressortissants d'État tiers ou d'apatriides a lieu sans retard et, en tout cas, dans les 30 jours à compter de la date à laquelle la Partie contractante requise a accepté l'admission. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai est prorogé tant que subsistent des obstacles juridiques ou concrets.

Article 7

La Partie contractante requérante réadmet les ressortissants d'États tiers ou les apatriides au sujet desquels la Partie contractante requise, après les avoir admis, constate qu'ils ne remplissent pas les conditions visées à l'article 4 du présent Accord.

TITRE III. TRANSIT

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes fait traverser son territoire sous l'escorte de la police aux ressortissants d'États tiers lorsque l'autre Partie contractante le lui demande et qu'elle est assurée que ces ressortissants d'États tiers seront admis par l'État de destination et pourront poursuivre leur voyage à travers le territoire des autres États de transit éventuels.

2. Le transit n'est pas demandé et peut être refusé si les ressortissants d'États tiers, dans l'État de destination ou dans un autre éventuel État de transit, risquent de subir des traitements ou des peines inhumaines ou dégradants ou la peine de mort ou si leur vie ou leur liberté est menacée pour des motifs liés à leur race, leur religion, leur nationalité, leur

appartenance à un groupe social particulier ou leurs opinions politiques. Le transit peut en outre être refusé si le ressortissant d'États tiers est passible de poursuites pénales sur le territoire de l'État requis ou est menacé de poursuites pénales sur le territoire de l'État de destination ou d'un autre éventuel État de transit.

3. Si la Partie contractante requise refuse la demande de transit parce que les conditions nécessaires ne sont pas remplies, elle informe la Partie contractante requérante des motifs de son refus.

4. Un visa de transit de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire.

5. Les personnes admises par l'autre Partie contractante en vue du transit peuvent être remises à nouveau, nonobstant l'approbation de la demande si des faits visés au paragraphe 2 du présent article surviennent ou sont connus a posteriori et s'opposent au transit ou si la poursuite du voyage ou l'admission par l'État destinataire n'est plus garantie.

TITRE IV. ESCORTE

Article 9

1. Si les personnes qui sont admises conformément aux dispositions de l'article 3 ou de l'article 4 du présent Accord ou qui doivent être conduites conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord, doivent être escortées, la Partie contractante requise en est informée par la Partie contractante requérante.

2. L'escorte, jusqu'à la remise de la personne à la Partie contractante requise est assurée en règle générale par la Partie contractante requérante. Si la conduite est assurée par une compagnie aérienne de la Partie contractante requise, celle-ci peut demander à ce que ce soit son personnel qui se charge de l'escorte.

3. En cas de poursuite du voyage par la voie aérienne, la Partie contractante requise surveille l'escale dans son aéroport des personnes reconduites, conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord, sous escorte d'agents de la Partie contractante requérante.

4. Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante ne sont pas autorisés à quitter la zone internationale de l'aéroport de la Partie contractante requise.

TITRE V. COÛTS

Article 10

Tous les coûts liés à l'admission conformément aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise de même que les coûts de transit visés à l'article 8 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en est de même dans les cas de réadmission au sens du paragraphe 2 de l'article premier et de l'article 7.

TITRE VI. PROTECTION DES DONNÉES

Article 11

1. Les renseignements personnels qui doivent être transmis aux fins de l'application du présent Accord doivent concerner exclusivement :

- 1) L'identité des personnes à remettre et, le cas échéant, des membres de leur famille (nom de famille, le cas échéant patronyme, prénoms, éventuellement nom antérieur, surnoms ou pseudonymes, nom d'emprunt, date de naissance et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et, le cas échéant, antérieure);
- 2) Le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance);
- 3) Les autres informations nécessaires pour identifier la personne à remettre;
- 4) Le lieu de séjour et l'itinéraire;
- 5) Les titres de séjour ou visas délivrés à l'intéressé;
- 6) Les éléments d'identification officielle éventuellement existants qui peuvent être utiles pour vérifier les conditions de remise au sens du présent Accord.

2. Les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements personnels fournis dans le cadre du présent Accord sous réserve du respect de la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes :

- 1) Le destinataire ne peut utiliser ces données qu'aux fins indiquées et aux conditions prescrites par les autorités qui les ont fournies;
- 2) Le destinataire informe les autorités qui ont fourni les données, à leur demande, de l'usage qui est fait de celles-ci et des résultats qu'elles ont permis d'obtenir;
- 3) Les renseignements personnels ne peuvent être communiqués qu'aux organes compétents. Ils ne peuvent être ensuite communiqués à d'autres organes qu'après accord préalable de l'organe qui les a fournis;
- 4) Les autorités qui communiquent les renseignements sont tenues de veiller à l'exacititude de ceux-ci et de s'assurer qu'ils sont nécessaires et en rapport avec l'objet de la communication. Ce faisant, elles sont tenues de respecter les interdictions de divulgation prévues par le droit national applicable dans chaque cas. S'il apparaît qu'ont été communiquées des données inexactes ou qui n'auraient pas dû l'être, le destinataire doit en être averti sans retard. Il est tenu de procéder à la rectification des renseignements ou à leur destruction;
- 5) Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de consigner la communication et la réception des renseignements;
- 6) Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de protéger les renseignements d'ordre personnel efficacement de sorte qu'ils ne puissent être connus, modifiés ou communiqués sans autorisation;
- 7) Les renseignements communiqués qui sont détruits par les autorités les ayant fournis doivent être détruits dans les six mois par les destinataires aussi.

TITRE VII. DISPOSITION D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 12

Un protocole d'application du présent Accord définira les autres règles nécessaires à l'application du présent Accord concernant :

- 1) Les modalités de notification réciproques et les règles pratiques à cette fin;
- 2) Les renseignements qui doivent être contenus dans les demandes d'admission et de transit;
- 3) Les pièces et les éléments de preuve ou éléments établissant la plausibilité, nécessaires à la remise, et la valeur à accorder à ces éléments;
- 4) Les organes compétents pour appliquer le présent Accord;
- 5) Le règlement des coûts;
- 6) L'organisation d'entretiens d'experts;

TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Les différends qui pourraient résulter de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article 14

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les engagements qui résultent pour les Parties contractantes de l'application d'autres conventions de droit international.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur le quarantième jour qui suivra la réception de la deuxième note par laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par la voie diplomatique, que les conditions prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur sont remplies.

Article 16

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le quarantième jour qui suit la réception de la notification dans ce sens par l'autre Partie contractante.
3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public. La suspension, qui se fait par la voie diplomatique,

entre en vigueur à la date de réception de la notification. Les Parties contractantes s'informent dans ce cas des motifs de la suspension et de leur disparition.

Fait à Vienne le 26 juin 1998 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

KARL SCHLÖGL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

BOGOMIL BONEV

